

Editorial policy

The *MIFLC Review* was established in 1990 under the editorship of Leonor A. Ulloa and is the annual publication of the Mountain Interstate Foreign Language Conference. It publishes critical studies on the modern languages and literatures as well as interdisciplinary, comparative, linguistic, and pedagogical studies. Submissions must be based on papers and presentations at the annual MIFLC meeting. Papers prepared only for oral delivery and lacking proper documentation will not be considered.

Manuscripts may be written in English, French, Spanish or German. They should be between twelve and twenty pages long, excluding notes, and in a format appropriate for publication, with all necessary documentation included. Documentation should follow the form indicated in sections 5.1-5.6.2 of the 1985 *MLA Style Manual*. The author's name should appear only on the cover page; it will be removed before review by the Editorial Board. Each manuscript will be evaluated by at least two editors or members of the Board; a third reader will be consulted in case of significant disagreement.

The author should send the original manuscript and two copies, along with the stamped, self-addressed envelope, to the Editor of the *MIFLC Review*. The deadline for submissions is December 30.

Accepted manuscripts are the property of the MIFLC Review, which retains all copyrights. Rejected manuscripts without self-addressed, stamped envelopes will not be returned.

The *MIFLC Review* is indexed on the *MLA International Bibliography* and is a member of the Council of Editors of Learned Journals.

Member



Council of Editors of Learned Journals

Contents

LITERATURE

French

A la judaïque: Traces of Jewish Absence in François Rabelais's Works

Edward Ousselin

9

Abstract. In Chapter VIII of *Pantagruel*, Gargantua presents a program of education for his son, which emphasizes the study of three ancient languages: Greek, Latin and Hebrew. While being elevated as a means of direct access to Biblical texts, the Hebrew language is thus also linked to vanished civilizations, to a past irretrievably lost. Similarly, references to Jews in Rabelais's works are often a study in the representation of otherness, of removal in time and space. Despite the taint of alterity, mentions of Jewish historical and Biblical figures abound, along with non-condemnatory references to manifestations of Jewish learning.

German

Aysel Özakin: Female Turkish Identity between Orientalism and Eurocentrism

Annette Wierschke

19

Abstract. During her stay in Germany, the Turkish writer Aysel Özakin explored issues of female Turkish identity in relation to Western Orientalism and to definitions of nationhood and national alliance. Because she was a successful and recognized author in Turkey before she went to live in Germany, she identifies herself as a writer transgressing national boundaries rather than as an author of *Ausländer- or Gastarbeiterliteratur* ("guest worker literature") in Germany. As a cosmopolitan, she aligns herself with other artists and writers who transgress boundaries, and argues against limiting individuals by their nationalities.

Spanish

Mujer: dama o demonio en *Grisel y Mirabella*

Delmarie Martínez

32

Abstract. The question of the characterization of women in the sentimental romance *La historia de Grisel y Mirabella* by Juan de Flores—is Flores a misogynist?—is related to the question of the romance's grotesque ending. Since contemporary feminist theory cannot answer these questions, the most useful approach is to examine the work as a product of its medieval Spanish context.

Patterns of Conflict: The Individual and Society in Eighteenth-Century Spanish Literature

Sheila R. Ackerlind 41

Abstract. The conflict between the individual and society is an essential theme in Spanish literature of the eighteenth century, a period that marked the end of the *ancien régime* and the beginnings of modern Spain. While it is clearly misleading to read literary works as undistorted reflections of their social context, the ways in which eighteenth-century literature deals with the conflict between individual and society can help us to understand the social climate of that transitional period—specifically, which norms society expected the individual to uphold and which ones it allowed him or her to transgress.

Spanish American

“Macario” de Juan Rulfo y el espacio de un monólogo
Gustavo Fares 57

Abstract. Juan Rulfo's “Macario” is an example of the ways in which the author presents the characters of the Mexican revolution and its aftermath utilizing original narrative strategies. In this story Rulfo uses subjectivity, the fixation of the point of view, and the stream of consciousness, to challenge the reader's assumptions about the primacy of an objective reality and to question the role of language in its presentation. As an alternative to the realistic depiction of objective reality, Rulfo presents the character's endless monologue deployed in the spaces of the text, the street, the house, and the character's body.

The Mexican Woman in Conflict, as Characterized by the Female Protagonist in the Theater of Elena Garro

Mary Ann Kolosi 67

Abstract. The plays of Elena Garro present protagonists who have suffered physical, sexual, emotional, and mental abuse by men in a rigidly traditional and patriarchal culture. These women react in different ways, from fear and acceptance to confrontation and escape; their voices are variously frightened, determined, angry, and lonely. These works make a case for social transformation, for allowing each woman to become her own person.

Linguistics

Grammaticalization and the Spanish Diminutive
Marta Mendoza 75

Abstract. Diminutives can have a number of different functions in Spanish: word formation, intensification or attenuation of meaning, pejoration, hypercorism, diminution proper. This multiplicity of functions reflects a process of

grammaticalization, whereby the diminutive has extended its domain of application from meanings grounded in sensory experience (i. e. literal smallness) to more abstract meanings. This process has led to a weakening of the original sense, resulting in its reinforcement by periphrastic means.

El sistema de las perífrasis verbales en español: verbos auxiliares o “determinativos”

Félix Fernández de Castro 86

Abstract. An examination of the syntactic behavior of periphrasis reveals that auxiliary exist as a class due to a middle ground between lexicon and grammar—“determination”—which serves to specify the denotation of the sign and permit it to refer to a particular event. In order for this to occur, the auxiliares or determinative verbs can be located along semantic axes: “modalization” measures the speaker's degree of commitment: “gradation” specifies one part of process; “disposition” locates it in relation to others; and “quantification” indicates the rhythm of its repetition.

Pedagogy

Speaking Intensive German: Sprechen, reden, erzählen und mehr
Margrit V. Zinggeler 97

Abstract. Advocates of the communicative approach affirm that foreign language speech emerges spontaneously; however while students in upper level and advanced courses master reading and writing skills in the target language, their speaking ability often declines because it is not practiced adequately. A speaking-intensive course in German, in addition to allowing practice in speaking the target language, can provide opportunities for students to practice German phonetics, analyze oral communication and listening behavior, and study cross-cultural communication processes and interactions.

Contributors

107